

Aspectualidad verbal en español y en eslovaco (y checo)¹

BOHDAN ULAŠIN

(Bratislava)

VERBAL ASPECTUALITY IN SPANISH AND SLOVAK (CZECH)

This paper compares verbal aspect in Spanish and Slovak (Czech), highlighting differences in aspect expression and application. It analyzes the contrast between perfective and imperfective forms, the importance of the aktionsart of the verb, verb categories, telic and atelic verbs and the possibility of combination of aspect and duration in both languages. These differences should be addressed during the pedagogical process because they can lead to the incorrect use of verbal forms by Slovak (Czech) students of Spanish.

KEYWORDS: aspect, aktionsart, perfectivity, imperfectivity, Spanish, Slovak

PALABRAS CLAVE: aspecto, aktionsart, perfectividad, imperfectividad, español, eslovaco

¹ Ponencia plenaria presentada en la IV edición de *PraguELE*, una conferencia internacional dedicada a la didáctica de español como lengua extranjera, organizada por la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga (República Checa) el día 15 de abril de 2023.

INTRODUCCIÓN

La categoría del aspecto en el verbo español corresponde en rasgos generales a la categoría de “vid” en eslovaco (checo)². Sin embargo, estas categorías tienen diferentes características en las dos lenguas analizadas y utilizan diferentes medios de expresión (ZAVADIL – ČERMÁK, 2010: 310). Este artículo se va a centrar en estas diferencias que influyen en el uso incorrecto de las formas verbales en español por parte de estudiantes de español eslovacos (checos). Son ejemplos que, por falsa analogía, presuponen equivalencia entre el uso del aspecto español y el “vid” eslovaco. Prototípicamente en una supuesta analogía entre el tiempo verbal de imperfecto en español y la forma imperfectiva del verbo eslovaco:

Včera pršalo – Ayer *llovía (en vez de: Ayer *llovió*)

Študoval som na gymnáziu – *Estudiaba en el instituto (en vez de: *Estudié...*)

Žil dva roky v Rakúsku – *Vivía dos años en Austria (en vez de: *Vivió...*)

1. ¿QUÉ ES EL ASPECTO?

Tradicionalmente se ve como una forma de “ver una situación” (CIPRIA, 2016: 394), se habla del aspecto de punto de vista (Arche, 2016), en inglés viewpoint aspect (SMITH, 1983). Se trata de diferentes modos de ver la estructura temporal interna de una situación (COMRIE, 1976):

perfectivo – ve la situación desde fuera, terminada, completa

imperfectivo – desde dentro, un subintervalo, no acabado, en su desarrollo

En español se expresa morfológicamente, marcado en la oposición entre el pretérito perfecto simple (canté, en adelante referido

² El uso en eslovaco y en checo presenta las mismas características y diferencias si se compara con el uso en español. Los ejemplos en este artículo son del eslovaco, no obstante en todos los aspectos aquí tratados el uso en checo es idéntico, salvo algunas irrelevantes diferencias formales.

como PRET) y el imperfecto (cantaba, en adelante referido como IMPERF).



Para analizar las diferencias entre estos dos tiempos verbales se suele usar el término del llamado **tiempo de referencia** (*reference time*), en el que típicamente el IMPERF provee el marco, la escena (*background*) y el PRET avanza el tiempo narrativo.

Era de noche,
había luna llena, → *cuando llegó el caballero*
hacía frío,
se oían voces,

→ *Fui a la plaza,* → *entré en un bar* → *y tomé una cerveza*
había mucha gente, *había ruido,*
hacía calor, *la música estaba alta,*
las terrazas estaban llenas, *los camareros no daban abasto,*

Sin embargo, fijémonos en las siguientes cuatro oraciones (ejemplos tomados de: CIPRIA, 2016: 397). Todas tienen un verbo en PRET pero podemos ver que el tiempo narrativo avanza, es decir, se introduce un nuevo tiempo de referencia al discurso, tal y como se puede observar en las oraciones (a) y (c):

- a) *Los guerreros se enfrentaron.*
- b) *Corrió mucha sangre.*
- c) *Los victoriosos quemaron la fortaleza.*
- d) *Fue una tragedia.*

La diferencia radica en un distinto aspecto léxico y el nuevo momento de referencia se establece solamente en el caso de las situaciones télicas (a) y (c) (véase más adelante).

2. EL ASPECTO LÉXICO

A grandes rasgos, se puede decir que el aspecto léxico (también llamado *aktionsart* o *accionalidad* por algunos autores) se obtiene del significado del predicado, de diferentes tipos de la acción verbal. Ya se ha convertido en clásica la división de clases léxicas propuestas por Vendler (1957):

estados (*saber, querer, vivir*)

procesos o actividades (*correr, llover, escuchar*)

logros o consecuciones (*ganar un concurso*)

realizaciones o efectuaciones (*escribir la tesis*)

Estas clases difieren en cuanto a su duración, delimitación y dinamismo, como queda ilustrado en la tabla (tomado de RAE, 2010: 432):

	duración	delimitación	dinamismo
1. Actividades	sí	no	sí
2. Realizaciones	sí	sí	sí
3. Consecuciones	no	sí	sí
4. Estados	sí	no	no

3. EL AKTIONSART (POVAHA SLOVESNÉHO DEJA)

El *aktionsart* es un concepto semántico relacionado con una situación que describe un predicado en su totalidad incluyendo, entre otros elementos, complementos, expresiones adverbiales, y la morfología perfectiva o imperfectiva del verbo principal. Es decir, el aspecto léxico y el aspecto gramatical son solo dos de los elementos que deben considerarse en la computación del *aktionsart* total de un predicado.

Hay dos tipos generales de aktionsart según los que se dividen los verbos en:

- télicos** (del griego *telos* ‘final’) (logros y realizaciones)
- atélicos** (estados y actividades)

3.1 ¿Cómo identificar un verbo télico?

Tan solo de los predicados atélicos se puede decir que el evento se ha producido en cualquier punto del desarrollo de la acción, ya que carecen de un punto final privilegiado (ARCHE, 2016: 408):

- a. *Isabel está pintando en la pared.*
- b. *Isabel ha pintado en la pared.*
- c. *Isabel está pintando un castillo.*
- d. *#Isabel ha pintado un castillo.*

Otra prueba esencial para diagnosticar la telicidad es la compatibilidad del predicado en cuestión con complementos adverbiales *en + x tiempo*. Estos modificadores se refieren al periodo de tiempo que lleva completar un determinado evento, razón por la cual son compatibles solo con eventualidades que impliquen un punto delimitador. Si no lo hay, la combinación no resulta posible (ARCHE, 2016: 412):

- a. **Isabel pintó en la pared en diez minutos.* (actividad)
- b. *Isabel pintó un castillo en diez minutos.* (realización)
- c. *Isabel llegó en diez minutos.* (logro)
- d. **Isabel estuvo en Londres en diez minutos.* (estado)

Hay multitud de casos que dan resultados gramaticales tanto con “*en + x tiempo*” como con *durante + x tiempo*. En las oraciones propuestas a continuación, la interpretación de (b) es que Isabel estuvo pintando la pared durante diez minutos, posiblemente se cansó y la dejó sin terminar de pintar.

- a. *Isabel pintó en la pared durante diez minutos.* (actividad)
- b. *Isabel pintó la pared durante diez minutos.* (realización)

- c. **Isabel llegó durante diez minutos.* (logro)
- d. *Isabel estuvo en Londres durante diez minutos.* (estado)

En español en general no se observan restricciones entre la (a)telicidad de los predicados y la (im)perfectividad, pudiendo aparecer cualquier predicado en cualquier forma de aspecto gramatical menos el progresivo y los estados que son imperfectivos.

- a. *Pedro cantó.* (PERF, ATEL)
- b. *Pedro cantó una canción.* (PERF, TEL)
- c. *Pedro cantaba.* (IMPERF, ATEL)
- d. *Pedro cantaba una canción.* (IMPERF, TEL)

3.2 Verbos atélicos

Los verbos atélicos en español no tienen ningún límite interno, pero sí admiten un límite externo, como se ejemplifica en la siguiente oración: *Trabajó [de tres a cinco; una hora; hasta las nueve].*

Varios lingüistas señalan que los verbos de movimiento que se consideran generalmente atélicos como (a), se comportan como télicos en otros casos si se les añade un complemento preposicional de meta (b) (ARCHE, 2016: 409).

- a. *La moneda rodó por el suelo (*en un momento).*
- b. *La moneda rodó al lado de la puerta (en un momento).*

Las propiedades de los grupos nominales de objeto pueden originar variación en las propiedades aspectuales. La oración de (b), con un nominal cuantificado, contrasta en telicidad con la de (c), con un plural desnudo. En suma, la telicidad depende de la existencia de un delimitador de evento (ARCHE, 2016: 412), en el ejemplo inducido por un sintagma nominal contable que funciona como complemento directo: *pintar* (actividad) vs. *pintar un castillo* (realización).

- a. *Isabel pintó en la pared (*en dos minutos).*
- b. *Isabel pintó un castillo en la pared en dos minutos.*
- c. *Isabel pintó castillos en la pared (??en dos minutos)*

Inversamente, si el complemento no está delimitado (construcciones en plural sin determinante o con nombres no contables), se obtienen realizaciones atéticas (RAE, 2010: 434-436): *dar saltos* vs. *dar un salto*, *comer *tarta en cinco minutos* vs. *comer una tarta en cinco minutos*. El delimitador con el que expresamos la telicidad también puede expresarse con complementos como *del tirón*, *de una vez*, etc.

Al margen de los grupos mencionados quedan los verbos semelfactivos que expresan acciones que se dan una sola vez (*bostezar*, *golpear*, *toser*) en los que la forma imperfectiva describe una acción repetida: *disparaba* = *pegaba disparos*, *golpeaba* = *daba golpes*.

4. LAS PROPIEDADES (IM)PERFECTIVAS DE LOS TIEMPO VERBALES DEL PASADO

CANTÉ

En resumen, el pretérito perfecto simple nos indica que las situaciones que describe esta forma verbal se perciben como si tuvieran un fin, una suerte de límite temporal superior (CIPRIA, 2016: 396-398).

- a. *Llegó el tren.*
- b. *Teresa cantó en el teatro.*
- c. *Teresa cantó una canción.*

HE CANTADO (pretérito perfecto compuesto)

El pretérito perfecto simple (también llamado pretérito indefinido) confluye con el pretérito perfecto compuesto (haber + participio) en cuanto a la expresión de perfectividad dentro del sistema gramatical del español.

- a. *Ha llegado el tren.*
- b. *Teresa ha cantado en el teatro.*
- c. *Teresa ha cantado una canción.*

CANTABA (imperfecto)

Expresa varias modalidades (RAE, 2010):

- a. progresiva (enfoca un punto / intervalo del desarrollo de la acción):
Recuerdo que te miraba (=estaba mirando)
- b. iterativa (serie abierta que se repite):
Íbamos a la playa los domingos.
- c. continua (persiste, no hay proceso):
*El colegio quedaba cerca de casa.
Llevaba el pelo largo.*

CANTO (presente)

Gran parte de la caracterización que presentamos para el imperfecto se puede trasladar al presente simple (CIPRIA, 2016: 401), otra forma imperfectiva que enfoca la acción como no acabada (nótese las referencias tradicionales al imperfecto como el “presente en el pasado”):

- a. imperfectivo común:
Juan juega al tenis.
- b. progresivo:
Juan no está, juega al tenis. = Juan no está, está jugando al tenis.
- c. habitual:
Juan juega al tenis los sábados.

5. EL ASPECTO EN ESLOVACO (CHECO)

A diferencia del español, el contraste de la perfectividad y la imperfectividad del aspecto (*vid*) afecta prácticamente a todas las formas de los verbos, incluidas las formas no finitas:

čítat' – přečítat' ‘leer’, *čítaný – přečítaný* ‘leído’, incluso en los infinitivos sustantivados: *čítanie – přečítanie* ‘el leer’. Se trata de oposición binaria de dos categorías expresadas lexicalmente (mayoritariamente por afijos).

Hay una excepción notable, aunque lógica. Los verbos perfectivos no pueden expresar el presente activo. No es posible responder con el verbo perfectivo a la pregunta:

*¿Qué estás haciendo ahora?: Skáčem. ‘Salto. / Estoy saltando.’ vs.
Preskočím.

No obstante, el presente no actual, habitual sí que puede expresarse con la forma perfectiva:

Vždy preskočí túto scénu ‘Siempre salta esta escena’

El futuro puede ser solo la culminación, no el proceso en sí:

*Ked’ dopíšem tú knihu... ‘Cuando termine (de escribir) el libro’
Ked’ budem písať tú knihu... ‘Cuando empiece a escribir / esté escribiendo el libro’*

En la voz pasiva el paradigma perfectivo está completo (*bol napísaný* PRETÉRITO – *je napísaný* PRESENTE – *bude napísaný* FUTURO), sin embargo *je napísaný* PRESENTE no describe un evento desarrollado ahora mismo, sino un resultado presente de una acción previa.

Paradigma incompleto

verbo	PASADO	PRESENTE	FUTURO
písať (imperfectivo)	<i>písal som</i>	<i>píšem</i>	<i>budem písať</i>
napísať (perfectivo)	<i>napísal som</i>	∅	<i>napíšem</i>

La forma perfectiva no puede combinarse en perífrasis verbales: *začať robiť* vs. **začať urobiť* ‘empezar a trabajar’; *začať chváliť* vs. **začať pochváliť* ‘empezar a alabar’; *prestať mrznúť* vs. **prestať zamrznúť* ‘dejar de helar’.

Tampoco se puede combinar, a diferencia de lo que sucede en el español, el aspecto perfectivo con la duración:

Čítal knihu hodinu (IMPERF) / **Prečítal knihu hodinu* (IMPERF) ‘Leí el libro durante una hora’.

El participio presente (*-úci, -iaci*) se forma solo a partir de los infinitivos imperfectivos: *čítajúci knihu* vs. **prečítajúci knihu*.

5.1 Sucesión temporal

La imperfectividad indica simultaneidad (NÜBLER, 2016):

Písal článok a (pritom) pil / vypil pivo. ‘Estaba escribiendo un artículo y tomaba cerveza. / Se tomó una cerveza mientras escribía un artículo’.

La perfectividad indica sucesión:

Napísal článok a (potom) pil / vypil pivo. ‘Escribió un artículo y tomó (una) cerveza / Después de escribir un artículo tomó una cerveza’.

5.2 Imperativo negativo vs. positivo

El imperativo positivo tiene dos formas en eslovaco:

Abre la puerta – Otvor dvere.
Prométemelo – Sľúb mi to.
Lee el poema – Čítaj / prečítaj báseň.

El negativo se expresa casi exclusivamente con la forma imperfectiva:

*No abras – Neotváraj (*Neotvor).*
*No le prometas nada – Nič mu nesľubuj (*nesľúb).*

5.3 La formación

5.3.1 Por prefijación

Se expresa el contraste perfectivo / imperfectivo mayoritariamente por prefijación (de IMPERF a PERF): *robit'* – *urobit'* ‘hacer’, *prosit'* – *poprosit'* ‘pedir’, *pisat'* – *napisat'* ‘escribir’.

Hay que tener en cuenta que, aparte de la prefijación con cambio exclusivamente aspectual, hay muchos prefijos que cambian el significado léxico: *pisat'* ‘escribir’ – *podpisat'* ‘firmar’. De este tipo de verbos prefijados (con cambios de semántica) se pueden crear imperfectivos secundarios, a diferencia de la sufijación con: *pisat'* ‘escribir’ – *odpisat'* ‘copiar’ – *odpisovat'* ‘copiar’

PERO: *pisat'* ‘escribir’ – *napisat'* ‘escribir’ – **napisovat'*

5.3.2 Por sufijación

En este caso el cambio es de PERF a IMPERF: *dat'* – *dávat'* ‘dar’, *kúpit'* – *kupovat'* ‘comprar’, *hodit'* – *házdat'* ‘tirar, lanzar’.

5.3.3 Por supletivismo

Se usan variantes supletivas, en este caso afecta a la base, no a los afijos: *nájst'* – *nacházdat'* ‘encontrar’, *položít'* – *pokladat'* ‘poner’.

6.4 Verbos biaspectuales

Existe cierto número limitado de formas que pueden funcionar como perfectivas o imperfectivas: *absolvovat'*, *informovat'*, *venovat'*, *ratifikovat'*. En estos casos se habla bien de homonimia de formas o de prefijo cero. El carácter biaspectual lo tiene la forma del presente:

Menuje ho vláda, nie prezident. ‘Lo nombra el gobierno, no el jefe de estado’
Kedy ho menujú? ‘¿Cuándo lo nombran?’

En el pasado suelen ser perfectivos:

ratifikovali ústavu ‘ratificaron la constitución’

venoval mi svoju knihu ‘me dedicó su libro’

A veces se suele desambiguar al unir el prefijo: (vy)menovat', (po)venovat'
sa, (z)analyzovat'...

6.5 Los prefijos perfectivizantes con cambio de significado

Varios de los prefijos no solo perfectivizan el verbo sino que también modifican el significado del verbo. En muchos casos en español se usan equivalentes de otra base:

šit' – *ušit'* ,coser', *prišit'* ,remendar', *zašit'* ,zurcir', *našit'* ,hilvanar', *vyšit'* ,bordar', *nadžit'* ,alargar', *podšit'* ,hacer un dobladillo', *prešit'* ,hacer pespuntos', *zošit'* ,unir con costuras', *obšit'* ,ribetear'

bit' – *zbit'* ,pegar, golpear', *dobit'* ,cargar; dar una paliza, pegar', *prebit'* ,perforar; sobrecargar', *nabit'* ,cargar', *vybit'* ,descargar, agotar; quebrar, romper', *rozbit'* ,romper', *odbit'* ,rechazar (odmietnuť), dar (o hodinách); desprender (odlomit')', *zabit'* ,matar; clavar', *pribit'* ,fijar, clavar', *podbit'* ,embrococar (el calzado)', etc.

7. USOS DIFERENTES EN ESPAÑOL Y EN ESLOVACO

La diferencia responsable de la mayoría de los usos indebidos por parte de los estudiantes de español eslovacos (checos) es, en nuestra opinión, la posibilidad de combinar en español la perfectividad con la acción acabada sin que se cruce un límite y se consiga un resultado. En los verbos eslovacos este componente télico debe estar presente obligatoriamente:

Escribió un poema.

1. *Písal báseň.*

(acción acabada, no resultativa; dejó de escribir sin terminar el poema).

2. *Napísal báseň.*

(acción acabada, resultativa; dejó de escribir porque el poema quedó terminado).

Además, en eslovaco tampoco se puede combinar la duratividad declarada (p. ej. con la estructura *durante* + *x tiempo*) con la perfectividad:

Leyó el libro una hora (IMPERF) – **Prečítal knihu hodinu* (IMPERF)

Solo es posible con las expresiones que expresan la telicidad (como p. ej. *en + x tiempo*):

Leyó el libro en una hora (IMPERF) – *Prečítal knihu za hodinu* (IMPERF)

Partiendo de los cuatro tipos de la acción verbal podemos resumir que hay congruencia aspectual en los logros y realizaciones (verbos télicos) en las dos lenguas:

Pedro escribió un poema – *Pedro napísal báseň.*

Pero con los verbos atélicos no la hay si en español se usa el PRET combinado con un verbo de actividad o proceso:

Pedro escribió dos horas – *Pedro písal dve hodiny.* / **napísal*

El partido fue aburrido – *Zápas bol nudný.*

Trabajó de seis a ocho – *Pracovala od šiestej do ôsmej.*

PERO:

Trabajaba cuando le sonó el móvil – *Pracovala, keď jej zazvonil mobil.*

Las diferencias se pueden ver resumidas en la siguiente tabla:

ESPAÑOL	ESLOVACO (CHECO)
expresado morfológicamente: <i>cantó – cantaba</i>	expresado lexicalmente: <i>spieval – zaspieval</i>
unido a las categorías de tiempo y modo	autónomo
la duratividad no depende del aspecto	la duratividad es siempre imperfectiva

CONCLUSIONES

El artículo analiza las diferencias en la aspectualidad verbal entre el español y el eslovaco (y checo) que pueden influir en el uso

agramatical de las formas verbales en español por parte de estudiantes eslovacos y checos. El aspecto es una categoría que se refiere a la estructura de los sucesos, al tiempo interno. Nos muestra si se ven como acabados, en desarrollo, etc. En español, se marca morfológicamente mediante las desinencias verbales, típicamente a través de la oposición entre el pretérito perfecto simple o compuesto y el imperfecto. El artículo también hace hincapié en el concepto de aspecto léxico, que se deriva del significado del verbo y se divide en cuatro categorías: estados, procesos, logros y realizaciones. Cada categoría tiene diferentes características en términos de duración, delimitación y dinamismo. También es importante la dicotomía articulada en torno a la noción de meta o límite según la cual dividimos los verbos en télicos y atélicos.

En el eslovaco y el checo, la perfectividad y la imperfectividad del aspecto afectan prácticamente a todas las formas verbales, incluyendo las no finitas. Se usa principalmente la prefijación para marcar estas diferencias, y los verbos perfectivos tienden a expresar acciones concluidas con algún cruce de límite o eventos puntuales, mientras que los verbos imperfectivos enfocan acciones en progreso o habituales.

La diferencia clave entre las lenguas es la posibilidad de combinar la perfectividad con la acción concluida en español sin cruzar un límite y obtener un resultado. En eslovaco es necesario que el componente télico esté presente obligatoriamente. Además, no se permite la combinación de duración declarada con la perfectividad, a menos que se exprese la telicidad.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVARADO, Salustio (1993): *Gramática de eslovaco para eslavistas*. Madrid, Editorial Complutense.
- ARCHE, María J. (2016): Aspecto léxico. In: *Enciclopedia de lingüística hispánica. Volumen 2*. London & New York: Routledge, pp. 405-415.
- CIPRIA, Alicia (2016): Aspecto gramatical. In: *Enciclopedia de lingüística hispánica. Volumen 2*. London & New York: Routledge, pp. 393-404.

- COMRIE, Bernard (1976) *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ČERMÁK, František (2007): *Jazyk a jazykověda*. Praha, Karolinum.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (1999): Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales. In: I. Bosque, V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, pp. 2977–3061.
- MIGUEL, Elena de (1999): El aspecto léxico. El aspecto léxico. In: I. Bosque, V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, pp. 2977–3061.
- NÜBLER, Norbert – BISKUP, Petr – KRESIN, Susan (2017): Vid. In: P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová (eds.), *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny*. URL: <https://www.czechency.org/slovník/VID>
- PAULINY, Eugen – RUŽIČKA, Jozef – ŠTOLC, Jozef (1968): *Slovenská gramatika*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- RAE (2009): *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa.
- SÁNCHEZ PRESA, Mónica (2009): En torno a la traducción de los prefijos verbales eslovacos al español. In: Bohdan Ulašín, Silvia Vertanová (eds.), *Actas, Jornadas de estudios románicos, Lingüística*. Bratislava, AnaPress.
- SMITH, Carlota S. (1983): A speaker-based approach to aspect. In: *Linguistics and Philosophy*, 9, pp. 97–115.
- VENDLER, Zeno (1967): *Linguistics in philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- VV.AA. (2005): *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona, Difusión.
- ZAVADIL, Bohumil – ČERMÁK, Petr (2010): *Mluvnice současné španělštiny. Lingvisticky interpretační přístup*. Praha, Karolinum.

Bohdan Ulašín

Katedra romanistiky

Univerzita Komenského v Bratislave

Filozofická fakulta

Gondova 2, 811 02 Bratislava, Slovenská republika

bohdan.ulasin@uniba.sk